

М.И. Воробьева-Десятовская  
С.Х. Шомахмадов

**Хотанская версия  
«Аджитасена-вьякарана-нирдеша-нама-махаяна-сутры»  
из коллекции ИВР РАН**

В статье дан краткий очерк истории обнаружения и изучения двух версий «Аджитасена-вьякараны» — гилгитского и хотанского манускриптов (последний — рукопись SI 2085 из собрания ИВР РАН); авторы статьи знакомят читателей с ранее неизвестными широкому кругу исследователей заметками акад. С.Ф. Ольденбурга, касающимися изучения текста хотанской рукописи. Представлен новый вариант транслитерации манускрипта SI 2085.

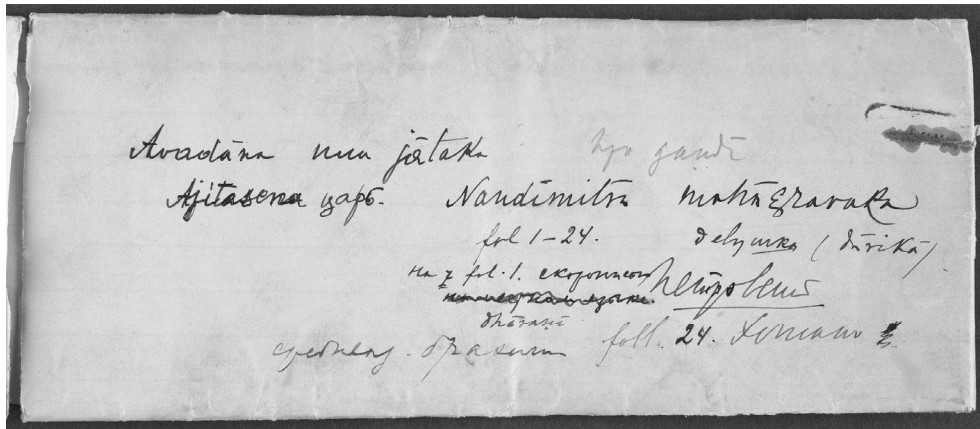
*Ключевые слова:* Н.Ф. Петровский, С.Ф. Ольденбург, рукописи, палеография, транслитерация.

Статья продолжает публикацию результатов исследования рукописи SI 2085 из коллекции Н.Ф. Петровского, хранящейся в ИВР РАН. В ранее опубликованной статье (Воробьева-Десятовская, Шомахмадов, 2010) обсуждался вопрос об основаниях атрибутирования рукописи как аваданы («Авадана о ганди (gaṇḍī)») (Памятники индийской письменности из Центральной Азии, 1990, с. 158). В качестве одного из доводов в сборнике «Памятники индийской письменности из Центральной Азии» приводился фрагмент бумаги, служившей оберткой для манускрипта, где академиком С.Ф. Ольденбургом собственноручно записано: «авадана или джатака про gaṇḍī» (Памятники индийской письменности из Центральной Азии, 1990, с. 158). В предыдущей статье авторы сообщали, что поиски данного документа результатов не дали.

Однако позже совершенно случайно нам удалось найти искомую обертку с ремарками, оставленными С.Ф. Ольденбургом. Внимательное знакомство с данной находкой позволяет сделать вывод, что заметки были сделаны в разное время, о чем свидетельствует использование в документе двух видов чернил — черных и синих, а также карандаша. Об очередности появления ремарок можно лишь догадываться, но, вероятнее всего, первой появилась заметка, представляющая собой краткий паспорт манускрипта: в правом нижнем углу лицевой стороны бумаги, служившей оберткой, стоит запись «Петровский. foll.<sup>1</sup> 24. Хотан». Затем или одновременно с этой записью в левом верхнем углу С.Ф. Ольденбург написал: «Avadāna или jātaḱa»; чуть ниже упомянуты основные персонажи повествования — царь Аджитасена и один из ближайших учеников Будды, архат, — махашравака Нандимитра.

Затем в число знаковых персонажей текста рукописи была включена девушка-прачка (dārikā), а также указана последовательность пагинации манускрипта (№ 1–24) и оставлена важная ремарка о наличии на оборотной стороне первого листа дхарани (dhāraṇī) — словесной формулы, которой носители традиции придавали значение магического заклинания, имевшего защитную функцию. Примечательно, что сперва

<sup>1</sup> foll. — обозначение мн.ч. от лат. folio — «лист [бумаги]».



Лицевая сторона оберточной бумаги для рукописи SI 2085 из коллекции Н.Ф. Петровского с заметками акад. С.Ф. Ольденбурга

С.Ф. Ольденбург написал, что дхарани составлена на местном (хотано-сакском) языке, однако затем эти слова зачеркнул, определив, что текст «заклинания» составлен на санскрите. Необходимо подчеркнуть, что наличие дхарани является важной особенностью именно хотанской рукописи из коллекции Н.Ф. Петровского, поскольку в полном тексте гилгитской версии «Аджитасена-вьякараны» подобная вставка отсутствует.

Ремарки относительно девушки-прачки и защитной дхарани, расположенные по центру лицевой стороны, были сделаны, как мы полагаем, позже. В пользу этого может свидетельствовать тот факт, что запись сделана убористым почерком, который позволяет уместить записанное между двумя сделанными ранее заметками.

Вероятно, по причине механического дефекта пера, которым были сделаны записи черными чернилами, слова «Avadāna или jātaka», «Ajitāsena царь» и «Nandimitra mahāṣravaka» для большей отчетливости были впоследствии обведены синими чернилами. Тогда же внизу по центру была сделана запись: «среднеаз. брахми», маркирующая таким образом тип шрифта, которым составлен текст рукописи.

И отдельно напротив слов «Avadāna или jātaka» уже карандашом записано «про gaṇḍī», что, вероятно, и дало основания атрибутировать текст рукописи SI 2085 из коллекции Н.Ф. Петровского как авадану о гонге (gaṇḍī). Однако мы полагаем, что проблема жанровой принадлежности текста манускрипта остается открытой, условясь дать рукописи «рабочее название» «Хотанская версия „Аджитасена-вьякараны“», рассматривая в качестве ориентира полный вариант текста, найденный в районе Гилгита в 1931 г.

Манускрипт был обнаружен совершенно случайно пастухом наряду со множеством других рукописей, хранившихся в основании буддийской ступы. Такой тип «захоронения» буддийского рукописного наследия весьма характерен для Центрально-азиатского региона. К сожалению, до ученых дошла лишь часть найденного, так как многие рукописи попали в руки охотников за древностями — «черных археологов», и дальнейшая их судьба неизвестна. Уцелевшие находки были доставлены в г. Шринагар (совр. столица штата Джамму и Кашмир), и только спустя шесть или семь лет

ученые смогли приступить к исследованию гилгитских рукописей. Результатом этой работы стало издание двухтомника «Гилгитские манускрипты» (Gilgit Manuscripts, 1939–1941), над созданием которого трудились такие индологи, как Н. Датт, Д. Литт, Д.М. Бхаттачарья, В.С.Н. Шарма, при активном участии Б.М. Баруа, В. Шастри, П.С. Багчи, А.С. Банерджи.

В первый том «Гилгитских манускриптов» вошла транслитерация «Аджитасена-вьякараны», выполненная на деванагари и сопровождаемая весьма скромным исследованием. Непосредственно над подготовкой рукописи к изданию работал Д.М. Бхаттачарья (Gilgit Manuscripts. Vol. I, 1939, p. ii). Необходимо констатировать, что труд Д.М. Бхаттачарьи по изданию гилгитской «Аджитасена-вьякараны», безусловно новаторский для своего времени и занявший достойное место в истории изучения буддийского рукописного наследия Центральноазиатского региона, не полностью удовлетворяет современным научным требованиям.

Д.М. Бхаттачарья не четко «копировал» текст рукописи, зафиксированный на пракрите — центральноазиатском брахми, предполагающем отличия от грамматики классического санскрита, а, скорее, излагал содержание манускрипта чистым языком древнеиндийской словесности. Пунктуация, не соответствующая тексту оригинала, пропуски некоторых акшар, а местами и целых коротких предложений — все это затрудняет изучение особенностей буддийской письменной традиции Центральной Азии.

Так, в транслитерации Д.М. Бхаттачарьи отсутствие в начале текста рукописи упоминания об Ананде при перечислении ближайших учеников Будды (что невозможно в принципе) сперва было воспринято нами как отличительная особенность гилгитской версии «Аджитасена-вьякараны» (Воробьева-Десятовская, Шомахмадов, 2010, с. 70). На самом же деле при изучении факсимиле манускрипта выяснилось, что фрагмент текста с предполагаемым упоминанием Ананды попросту утрачен ввиду дефекта самой рукописи, Д.М. Бхаттачарья никак не указал на данный факт. Вплоть до недавнего времени в распоряжении ученых находилась лишь эта версия транслитерации гилгитской «Аджитасена-вьякараны», предложенная Д.М. Бхаттачарьей<sup>2</sup>.

В 2005 г. немецкий индолог-палеограф Клаус Вилле разместил на интернет-ресурсе GRETEL, под сайте Гёттингенского университета, транслитерацию «Аджитасена-вьякараны», выполненную в 1939 г. Д.М. Бхаттачарьей, но уже воспроизведя ее латинским шрифтом, сохранив тем не менее прежние недочеты. Поэтому совершенно очевидна назревшая давно необходимость ретранслитерации гилгитской версии «Аджитасена-вьякараны».

В настоящее время параллельно исследованиям российских палеографов — специалистов в области изучения центральноазиатского буддийского письменного наследия два европейских санскритолога и специалиста в области среднеиндийской филологии Томас Круйсен (Thomas Cruijsen, Leiden University) и Винсент Турнье (Vincent Tournier, École Pratique des Hautes Études, Paris) под руководством известных специалистов — Джонатана Силка (Jonathan Silk) и Кристины Шеррер-Шрауб

<sup>2</sup> В 1995 г. в Техасском университете Вильямом Брайаном Расмуссеном была защищена выпускная работа на степень магистра по теме «Аннотированная транскрипция и перевод гилгитской рукописи „Аджитасена-вьякарана-нирдеша-махаяна-сутры“» (*Rasmussen William Brian*. MA thesis “An annotated transcription and translation of the Gilgit manuscript of the Ajitasenavyākaraṇanirdeśamahāyānasūtra”). Запросы авторов данной статьи и японского буддолога С. Карасимы в библиотеку Техасского университета, где хранится выпускная работа В.Б. Расмуссена, с целью ознакомления с ней результатов пока не дали.

(Cristina Scherrer-Schaub) — трудятся, по словам В. Турнье, над переизданием англоязычного перевода «Аджитасена-вьякараны», который планируется снабдить кратким вступительным исследованием<sup>3</sup>. В качестве источниковой базы исследователи предполагают привлечь помимо гилгитской рукописи текст хотанской версии из коллекции Н.Ф. Петровского.

Очевидно, в последнее время в мировой санскритологии интерес к «Аджитасена-вьякаране» существен. Не вызывает сомнений и необходимость заново обратиться к хотанской рукописи из коллекции Н.Ф. Петровского — вновь транслитерировать рукопись с учетом последних тенденций в современной палеографической науке, переосмыслить перевод текста, опубликованный в 1990 г., снабдив исследование подробными комментариями, а также реконструкцией системы религиозно-философских представлений, отраженных в тексте рукописи. Безусловным преимуществом является возможность всестороннего сравнительного изучения хотанского и гилгитского манускриптов, что даст возможность исчерпывающе исследовать текст «Аджитасена-вьякараны», позволив тем самым полнее осветить особенности распространения буддизма в Центральной Азии.

В рамках данной статьи вниманию читателей предлагается новый вариант транслитерации хотанской рукописи № 2085 из коллекции Н.Ф. Петровского, хранящейся в ИВР РАН. Авторы по возможности сохранили в тексте различия языка рукописи с грамматикой классического санскрита.

## Литература

- Воробьева-Десятовская М.И. Памятники письменности из Хотана // Пещеры тысячи будд: Российские экспедиции на Шелковом пути: к 190-летию Азиатского музея: каталог выставки. СПб., 2008. С. 47–117.
- Воробьева-Десятовская М.И., Шомахмадов С.Х. Проблема исследования неатрибутированной аваданы из коллекции ИВР РАН // Письменные памятники Востока. М., 2010, № 1(13). С. 64–72.
- Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2 / Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М. Бонгард-Левина и М.И. Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Памятники письменности Востока. LXXIII, 2; Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- Gilgit Manuscripts. Vol. I–II. Ed. by N. Dutt. Srinagar (Kashmir), 1939–1941.

## Summary

M.I. Vorob'yova-Desyatovskaya

S.H. Shomakhmadov

### **The Khotanese version of the *Ajītasena-vyākaraṇa-nirdeśa-nama-mahāyāna-sūtra* from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the RAS**

A brief outline of the history of the discovery and study of two *Ajītasena-vyākaraṇa*'s versions — Gilgit's and Khotanese manuscripts (the latter one is manuscript SI 2085 from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the RAS) is given. Authors of this article introduce readers to the Acad. Sergey F. Oldenburg's short commentaries previously unknown to the wide range of researchers concerning the study of the Khotanese manuscript's text. There is a re-transliteration of the manuscript SI 2085 in this article.

<sup>3</sup> Из личной переписки (октябрь, 2010 г.).

## Транслитерация

### Условные обозначения<sup>4</sup>

( )	—	восстановленная акшара; если повреждена только часть акшары, реконструируемая часть выделяется курсивом
[ ]	—	поврежденная акшара
< >	—	пропущенная в тексте акшара
{ }	—	лишняя акшара, вставленная переписчиком по ошибке
..	—	акшара, которую не удастся прочесть
.	—	нечитаемая часть акшары, которую не удастся реконструировать
*	—	обозначение знака 'вирама' в рукописи
°	—	знак 'упадхманья' в рукописи
‘	—	знак 'аваграха' (в рукописи отсутствует, но в транслитерации реконструируется)
○	—	отверстие для брошюровки
	—	«данда» — обозначение пунктуации, присутствующей в рукописи (конец раздела или прозаической части)
	—	«двойной шад» — пунктуация рукописи
+	—	утраченная акшара

---

<sup>4</sup> В транслитерации рукописи SI 2085 использованы символы, предложенные для международных изданий санскритских рукописных текстов Гёттингенским университетом. Впервые в отечественной палеографии такая система символов была использована в издании: Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М. Бонгард-Левина, М.И. Воробьевой-Десятовской, Э.Н. Тёмкина. М., 2004 (Памятники письменности Востока. LXXIII, 3; Bibliotheca Buddhica. XL). С. 162.

**Л. 1**

- RECTO** 1. (si)(*ddha*)m\* namaḥ sarvabuddhabodhisatvebhyaḥ | evaṁ mayā śru-  
tameka(sm*im*) sama{m}ye bhaga[v.].. vā(stya) [vi]hara(t)  
2. sma | jetavane anāthapiṇḍadasyārāme mahatābhikṣusamghena  
sārdhamardha trayo[daśa]bhiḥbhikṣusahasraiḥ  
3. tadyatha āyuṣmatā..Ojñātakaunḍinyena | āyuṣmatācamahānamā |  
āyu[ṣm]atācarevate[na] |  
4. āyuṣmatācabatkuleṇa | ayuṣmatācaśāripitreṇa | āyuṣmatācānandena |  
āyuṣmatācapūrṇe  
5. na | maitrāyaṇīputreṇa | evaṁpramukhai aśi(tyā) śrāvakanayutaiḥ  
.e+(rve)yenabha++yena..(ḥ)..++

- VERSO** 1. +taca.. āsanapāś..śamaśeṣaṁ nṛtsvājñeyajñāna careṇāvṛ.. ... +++ ṣ.d.  
.. m.t. .. +++++++++++++++++  
2. pāramitānāṁ samavāptiḥ maptiścogrābh. ..igāṇā(naṁ) ..daśānā{m}m  
mu .yac.e(n*dh*)ra(t*na*)varāṇāmasa .ān .. taṁvade[ha]  
[budhasu]+[piṭakāṁ] pra +++++  
3. sārecchaisagaṇaiḥ khinnamanaskāst(n). tā .au O [kṣa]loka  
hitāyāścaghaṭatteḥ teṣaṁsamāṅghaṁ buddhasutānāṁ | yadeśe[ṣ]aṁ bhu-  
mis[th]ānāṁ .. li +++++  
4. || rna..yathā hilihili ..O [ma]hāghauri | gāddhāri mähā gāndhādrāviḍo  
mähā drāviḍaṁ | [ḍaṁ]ḍakhukhaṁḍā + ha ha ha | hi hi hi  
5. hi | hu hu hu hu | halādhamā | ..[dhama] ca ca ca ca | ci ci ci ci | cu cu  
cu cu | [caṁḍa]caṁḍacapala śīghra śīghra | u.. ++++ jñā ++  
6. ++++++ .ī .. .ā .. [yā] [ma] .. ... .. hi ... rṇ.  
+++++

**Л. 2**

- RECTO** 1. vihāraṁ tenopasaṁkrāntāḥ bhagavataḥ pādaśirasābhivandyaḥ bha-  
gava(*nta*)metadavocat dvā[triṁ] + [tibhiśc.] (bo)dhi[sa]  
2. tva sahasraiḥ tadyathā saḥacittotpādadharmacakrapravartinā ca bodhi-  
satvena mahāsatvena | a[ni]kṣiptadureṇa  
3. ca bodhisatvena mahāsa[tve]Ona | maittreyeṇa ca bodhisatvena  
mahāsatvena | avalokiteṣvareṇa ca bodhi  
4. satvena mahāsatvena | mahāOsthāmaprāptena ca bodhisatvena  
mahāsatvena | evaṁpramukhaiḥ (dva)[triṁ]śa(ti)bhiścabodhi  
5. satvasahasraiḥ | te sarve yena bhagavāṁ ye ++[ḥ].. ..[naṁ] vihāraṁ  
tenopasaṁ[krantaḥ] ++++ (.ā)dau śi[ra]+

- VERSO** 1. bh.vandyaḥ bhagavantametavocat\* atha kha[.u]+  
ā(*pū*)rvānākālasama[ye] ++ syapātra +++mādā  
2. yacchāvastirṁ mahānagarirṁ piṇḍāya prāviśat\* atha bhagavāṁ  
nāyuṣmantamānandamāma[tra]yabhe sma | ga  
3. cchatvamānanda pātraṁ khkha [.i.m]O śikhaṁ ca mānayaḥ |  
athāyuṣmānānandobhagavataḥ śru[tamā]treṇa kha{m}nkhkhā  
4. rikaṁśikkaṁ bhagavataḥ mupaOnāmayāmāsaḥ |  
athāyuṣmānānandabhagavataḥ kṛtāṁ .. lipuṭobhaga  
5. vantaṁ gāthābhiradhyabhāṣataḥ yadā tvayā praviśati  
piṇḍapā[ti]kovimocayeyam + (ha)vohi(*pṛā*)(ṇi)

**Л. 3**

- RECTO** 1. na uttāraye yaṁ bahavohi satvā narakabhay.jātijarāmah.bhayaḥ  
saṁ[sā]raduḥkhā(*ka*) ++

2. mahābhayāvimocaye yaṁO ..valokanāyakaḥ  
mahānubhāvovarakṣiṇīya vimocayi (tvā) baha
3. voḥi satvā saṁsāradu[ḥ]Okhākālilā mahābhayāvimocayitvā punareva  
a[ga]mī || athā
4. yuṣmānānandobhagavataOḥ | imām gāthā bhāṣitvā tuṣṇīsthītobhūt\*  
atha bhagavām (cchrā)va(styām) ma[hā]
5. ++++ .i[ca]re(sthi)tobhūt\* sarve gavākṣatoraṇaniryūhakārannāmayā  
... (ki) ++++

- VERSO*
1. ++++ r.(bhū)vaṁ atha cchrāvastyomahānagaryaṁ mahāntaṁ  
janakāyaṁsaṁsthi[taṁ] + + + + + ja
  2. nakāya saṁśayajātāO abhūvan\* kohetuḥ kaḥ pratyayaṁ | yannagarasya  
śubhanimi(ttaṁ) pradu(ṛa)[bhū]t\*
  3. mādāyaṁ nagaraṁ bhasaOpralayaṁ syāt\* atha tatra janakāye  
anekavarṣasatasahasrikajirṇo
  4. vṛddhomahallakaḥ puruṣosaṁO.th.tobhūt\* atha sa puruṣastaṁ  
janakāyaṁ samāśvāyannevamāha mābhāya
  5. bhokulaputrāho | asminneva pṛthivīpradeśe jetavanaṁ nāma vihā(raṁ)  
tatra śā..munirnā[ma]..[thā].o

**Л. 4**

- RECTO*
1. 'rhat samyaksambuddha vidyācaraṇasaṁpannaḥ  
sugatolokaḥvidanu{n}<t> taraḥ puruṣadamyasārathi śā(stā) devānā
  2. ca manuṣyāṇāṁ buddhobhagavāmO cchrāvastim mahānagarīmṇiṇḍāya  
prāviśat tasyāgamanakālasamaye idaṁ śu
  3. bhānimittamabhūt\* atha (sa)O janakāyataṁ jirṇakaṁ puruṣaṁ  
kṛtāmjalayānyevamāha | yetasya bhaga
  4. vataḥ tathāgatasyārhatāḥO samyaksambuddhasyāgamanakālasamaye |  
idaṁ śubhanimittamabhūt\* dṛṣṭamātra
  5. sya tasya tathāgatasyārhatāḥ samyaksambuddhasya kīdṛśaṁ  
puṇyābhisamskāraṁ bhavati | atha sa jirṇakaḥ°[puruṣaḥ]

- VERSO*
1. taṁ janakāyaṁ bhagavataḥ guṇavarṇamudīraṇatayā  
gāthābhīradyaḥbhāṣataḥ yolokanā[tha]sya .. (nā)
  2. mu yaḥ śruṇe saṁsāraduḥkhāOd vinirmuktu sonaro apāyagāmī na  
kadācibheṣyate | svargaṁ ca sogacchati śī
  3. ghrameva yolokanāthaOsyā hi nāmu yaśruṇe  
dṛḍhapratijñobahukalpakoṭibhiḥ mahānubhāvosu
  4. gatomahātmanaḥ kalpānaOkotyaunayutānavicintayā sa bodhisatvosthi-  
tagaṁgavālikānakadāci
  5. sogacchati durgatībhayaṁ yolokanāthasya hi nāmu yaḥ śruṇe apāyagāmī  
na kadācibhe(ṣya)te |

**Л. 5**

- RECTO*
1. kalpānakotyaunayutā acintiyā rājā sa bhotī sata cakravartī  
yolokanāthasya hi nāmu dhāraye[t\*]
  2. yatkiṁcipūrvaṁ sada pāpuyaOt kṛtaṁ sarvaṁ kṣayaṁ yāsyati |  
śīghrametat\* śakropi devendrumahānubhāvokalpa
  3. nakotyaunayutārāci[n]tiOyā sukhāvantiṁ gacchati buddhakṣetraṁ  
paryaṅkabaddhosada bodhisatvo | brahmasva

4. rosusvara mamjughoṣaḥ bhaOvam̐ti varṣāṇasahasrakoṭibhiḥ apāyagāmī  
na kadācibheṣyati [ | ] yolo
5. kanāthasya hi nāmu dhārayet\* || atha sa jīṛṇaka puruṣaḥ taṁ janakāyaṁ  
bhagavataḥ guṇava(ṛṇ a m̐) + + +

- VERSO*
1. yitvā tūṣṇīsthitobhūt\* atha bhagavāṁ pūrveṇa nagaradvāreṇa  
śrāvastyāṁ mahānagaraṁ praviṣṭobhū[t\*] + ..
  2. ca nagaradvāre dvādaśakoṭyau padmānāṁ prādurbhavat\* teṣu ca  
padmeṣu dvādaśakoṭyau bodhisa[tv]āparya
  3. ṅkaniṣaṇṇā prādurbhūt\*O kṛtāmjalayāḥ atha bhagavāṁ  
praviṣṭamātreṇa śrāvastyāṁ mahānagarāt\*
  4. navānatikoṭīnayutaśatasahasrāṇi satvāni sukhāvatyāṁ  
lokadhātaupratiṣṭhāpitā | caturaśīti
  5. satvakoṭīnayutaśatasahasrā(ṇi) abhiratyāṁ lokadhātaurakṣobhyasya  
tathāgatasya bu(dḍha)kṣetre prati(ṣṭhā)pi

**Л. 6**

- RECTO*
1. tāḥ atha bhagavāṁ anupūrveṇa nagaravalaṁvikasya dārika gṛhe  
samāgatobhūt\* atha bhagavaṁ naga
  2. rabalāmbikāyā dārikāyā gṛhe cakḥhikāṁ kaṭakaṭāpayāmāsuḥ atha sa  
dārikātaṁ cakḥhīśabdaṁ śrutvā
  3. saṁśayaḥjātābhūt\* koOhetukaḥ pratyayoyanmama gṛhe na  
kadācipiṇḍapātikoḥṛhamāgacchet\*
  4. atha sānagarabalaṁbikāO dārikā śunyāgāragṛhe niṣaṇṇā  
asrukaṇṭhārūdanta parideva[nta .thi]tā
  5. bhūt\* tiṣṇadhārā asim gaveṣanti atha sādārikā śunyāgāragṛhe niṣaṇṇā  
parideva[nta] a[śrukaṇ. .o]

- VERSO*
1. daṁntīgāthābhīradhyabhāṣataḥ || ahobata duḥkha daridrake gṛhe varaṁ  
mama maraṇu na cāpi jīvi[t. k. cā]
  2. pi me kāryuna jīvitena yaOdyaiavamāṁ duḥkhuśarīrapī(ḍi)tām  
komahyatṛaṇaṁ bhavate parāṇaṁ a(nā)tha bhū
  3. tovyamadyameta yadyaiOvahaṁjātu daridrake gṛheḥ atha sādārikā  
śunyāgāragṛhe parideva
  4. mānāgāthā bhāṣitvā tūOṣṇīsthitābhūt\* atha śuddhāvāsakāyikodevaputra  
antarīkṣagatasthito
  5. cittayanti sma | paśyatha bhagavaṁ  
anekaduṣkarakoṭīnayutaśatasahasracīṛṇacarita | sa śākyamuni

**Л. 7**

- RECTO*
1. stathāgataḥ nagarabalaṁbikāyā dārikāyā gṛhesthi<to>bhūt\* atha sa  
śuddhāvāsakāyikodevaputra a
  2. nekaśatasahasramulyāṁ muOktāhāraṁ gṛhītvā  
śatarasabhojanapiṇḍakaṁ gṛhītvā kāśikāni vastrāṇi
  3. yenagarabalaṁbikā dāOrikā tenopasaṁkrām̐nto abhūvat\* atha sa  
śuddhāvāsakāyikodevaputra
  4. nagarabalaṁbikādārikā evamāha | prāvara dārike | imāni kāśikāni  
vastrāṇi idaṁ anekaśa
  5. tasahasramulyāṁ muktāhāraṁ imaṁ śatarasabhojanaṁ gṛhṇīṣ.a bhaga-  
vantamu(pa)nā [maya] + + + + +



- VERSO* 1. tāni kāsīkāni vastrāṇi prāvaritvātamśatasahasramulyam muktāhāram  
gṛ[hītvā śatarasabhojanapīṭa]  
2. kaṁ gṛhītvā yena bhagavāṁ tenopasaṁkrāntārupasaṁkramya  
bhagavantamupanāmayati sma | atha bha[ga]vaṁ  
3. tayānagarabalaṁbikāOyādārikā evamāha | pariṇāmaya tvaṁ dārike  
yathā pariṇāmi  
4. taṁ vipaśyīśikhiviśvabhukrakaOsundakanakamunikāśyapaṣaḍbhis  
tathāgatairarhadbhi samyaksambuddhaipariṇāmi  
5. taṁ | tathāpariṇāmayaḥ atostribhāvā antobhaviṣyati daridragṛhācaḥ ||  
atha sādārikātaṁ piṇḍa

**Л. 8**

- RECTO* 1. pātaṁ pariṇāmayitvā bhagavantamupanāmayāmāsaḥ anena  
piṇḍapātaḥśalamūle(nā) mākaści.s.  
2. tvā daridragṛtherupapadyeyuḥ atha sānagaravalaṁbikā dārikātaṁ  
piṇḍapātaṁ pariṇāmayitvā  
3. bhagavantaṁ datvā svagṛhaṁOgamanamārabdhā atha bhagavāṁ naga-  
ravalāmbikā dārikā evamāha  
4. pratinivartatvaṁ dārike pūrvajātinidānaṁmanusmārayāmi tadahaṁ  
parikīrtayiṣyāmi || atha sā  
5. dārikā pratinivartyaḥ sarvāṁgpraṇipātena bhagavantaṁ  
puratapatitāṁ atha sa nagaravalaṁbikā dā

- VERSO* 1. rikā bhagavantaṁ gāthābhiradyabhāṣataḥ || avāśyame pūrvakṛtena  
karmaṇāyēnādyajā + + + + dari  
2. drake gṛhe | karohi kāOruṇyu mamehi duḥkhitāyaya  
istribhāvārupapannu nāyaka tvaṁ lo  
3. kanātha jaravyādhi mocaOka vimocaye yaṁ mama duḥkhitāṁjagat\*  
kṛtaṁ hi nātha praṇidhiṁ capūrve |  
4. yekecisatvā iha jāmbudvīpe tiṣṭhaṁti yevaidāśasu ddisāsu satvā hi sarve  
sukhitaṁ kariṣye | sarve  
5. cahaṁ mocayi duḥkhasāgarāt\* trāṇaṁ bhavāmi śaraṇaṁ parāyaṇaṁ  
vayaṁ nātha parimocayejaga(t\*) +

**Л. 9**

- RECTO* 1. avāśyamepūrvakṛtena karmaṇā yenā ahaṁ jātu daridrake gṛhe trāṇaṁ  
bhavāhī mamāgrasatvaḥ ahohinātha  
2. jaravyādhimocaka trāṇaṁ bhavāhī guṇasaṁcitāgranacākariṣye punareva  
pāpaṁ yadvedayāmi imivedanāni  
3. kṛpaṁ janitvāmama agraOsatvā trāṇaṁ bhavāhī śaraṇaṁ parāyaṇaṁ  
yekecisatvā iha jāmbudvīpe  
4. nāmaṁ ca vaidhārāya paścakāOle parinirvṛtasya tanapaścakāle bhaviṣyate  
śāsanavipralo(ṣaṁ) ya(tkiṁ)cipā  
5. paṁ tadapūrva yat kṛtaṁ sarvaṁkṣayaṁ yāsyati śīghrametat\* || atha  
sānagaravalaṁ[kā dārikā] (bha)gava[ntaṁ]

- VERSO* 1. gāthābhāṣitvā punarapi svagṛhaṁgamanamārabdhāḥ atha bhagavāṁtaṁ  
naga(ra)valaṁ[bikā dārikā] kala[vi]  
2. nkarutasvaranirghoṣeṇa evamāha | pratinivartatvaṁ dārike  
pūrvajātīmanusmārayāmi tadahaṁ pari  
3. kīrtayiṣyāmi | atha sādārikā pratinivartyaivamāha | parikīrtaya  
lokavināyākādhyāḥ ya

4. tme kṛtaṁ pāpu sadā sudāruṆaṁ avas̄yame pāpu kṛtaṁ sudāruṆaṁ  
yenavayaṁ jātu daridrake gṛhe tvaṁ s̄a
5. rthavāhu iha sarvaloke | vimoceye mām iha i(s̄tri)bhāvā trāṇaṁ  
bhavāhi śaraṇaṁ parāyaṇaṁ (kṛ)ta

**Л. 10**

- RECTO*
1. jña(ham) .itya bhavāmi nāyakaḥ saṁśrāvayeyaṁ imudharmanetrī nāsau  
kadācīvrajate apāyaṁ saṁśodha
  2. yī karmu yathākṛtaṁ mayāO trāṇaṁ bhavāhi śaraṇaṁ parāyaṇaṁ  
asaṁgajñānī varalokanāyaka va
  3. ndāmi nātha śaraṇaṁ kṛOtamjalī || atha bhagavāmtām dārikām evamāha  
| bhūtapūrvam dāri
  4. ke atīte dhvanirasamkhyayaiḥ O kalpaiḥ ratnaśikhirnāma tathāgatorthat  
samyaksambuddhaḥ vidyācaraṇasaṁpannaḥ su
  5. gatolokavidanuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā devānām ca  
manuṣyaṇām ca buddhobhagavān\* tenakhalu

- VERSO*
1. punaḥ samayena padmāvati nāma rājadhānirabhūvan\* tenakhalupunaḥ  
samayenanapadmāvatyām rāja
  2. dhānyām padmaprabhāsonāOma gṛhapatirabhūt\* tasya padmaprabhāsasya  
gṛhapatitvayādhitaramabhū
  3. van\* tenakhalupunaḥ saOmayena grāmanagaranigamajanapadeṣu  
piṇḍapātikobhikṣupinḍapā
  4. tam carati | tadā tvaṁgṛhamāgatamabhūvan\* tadā tvayā dārike  
piṇḍapātam gṛhītvā gṛhāniṣkrāntopu
  5. nareva praviṣṭobhūvan\* na cāham vyaṁ muṇḍitaśirasyādhanasya  
piṇḍapātam dāsyāmi | tenakarmopacaye

**Л. 11**

- RECTO*
1. na+yādārike dvādaśakalpasahasrāṇi punaḥ punaḥ daridragṛhe  
duḥkhamanubhūtāni ekenatva
  2. yākuśalamūlena bodhivyāOkaraṇaṁ pratilapsyase yatvayā tasya  
bhikṣorūpavarṇalimḡasaṁsthānaṁ dṛṣṭvā bha
  3. viṣyasi tvaṁ dārike anāOgate dhvaniracimtyairaparimāṇaiḥ kalpaiḥ  
ttenakālena tenasamayena na
  4. garadhvajonāmatathāgatoO 'rhān\*<sup>1</sup> samy-  
aksambuddhovidyācaraṇasaṁpannaḥ sugatolokavidanuttaraḥ puru
  5. ṣadamyasārathiḥ śāstā devānām ca manuṣyaṇām ca buddhobhagavaṁ  
lokebhaveṣyasi || atha sādārikā bha

- VERSO*
1. gavantaṁ tṛppradakṣiṇīm kṛtyaivamāha | kīdṛśaṁ bhagavamama  
buddhakṣetraṁ bhaviṣyati | yatraivāhaṁ buddhobhaviṣyā
  2. mi | bhagavānāha | apariOmitaguṇasaṁcayonāma sa buddhakṣetraṁ  
bhaviṣyati | yādṛśācasāmukhā
  3. vatī lokadhātu | tādṛśosa buddhakṣetraṁ bhaviṣyati |  
paryaṅkaniṣaṇṇārupalpādukā bodhisatvā bha
  4. (vi)ṣyamti | idṛśosa buddhakṣetraṁ bhaviṣyati | atha sādārikātuṣṭa  
udagrā āttamanāpramuditāprī
  5. ti[sau]manasyajātā svagrhaṁ gamanamārabdhā || atha bhagavāmtām  
dārikā evamāha | tvaṁ dārike

<sup>1</sup> Правильно — 'rhat\*.

**Л. 12**

- RECTO* 1. (sa)ptamedī(va)se kālaṃ kariṣyasi | kālaṃ kṛtvā pūrvasyāṃdīśi  
magadhaviṣaye rājā ajitasenonāma tasya  
2. rājñā ajitasenasya antaOḥ°purahasramabhūt\* tasya khalupunaḥ rājā  
ajitasenasya devīputropra  
3. jāsyasi | eṣa evataOva paścimaṃ garbhavāsaṃ bhaviṣyasi | atha  
bhagavāṃ paścimakena nagaradvareṇa  
4. niṣkrāntoyena jetavanaṃ vihāraṃ tenopasaṃkrāntaḥ ||  
athāyusmāṃnānandaḥ bhagavataḥ dūrataṃ drṣṭvā pādaḥ śira  
5. sābhivandyaḥ tṛppradakṣiṇīkṛtya bhagavantaṃ gāthābhiradhyabhāṣataḥ  
|| suvarṇavarṇaṃ varalakṣaṇār.taṃ (dvā)

- VERSO* 1. trīṃśatākṣaṇadhāriṇaṃ mune | yadā tvayā āgatu  
piṇḍapātikovimocayitvā iha sarvasatvā su  
2. khena saṃsthāpayi sarvasatvā maitrībalaṃ sarvajjagatvayā kṛtaṃ sa  
piṇḍapātaṃ caramāṇunāyakaḥ vimo  
3. citaste jagatī bhayācaḥO yebodhisatvā iha jāmbudvīpe sarve ca mārgaṃ  
tava darśayaṃti | parinirvṛ  
4. tasya sada paścakāle dhāreOtu sūtraṃ imubuddhavarṇitaṃ |  
parinirvṛtasya tava paścakālena bheṣyate śā  
5. sanavipralopaṃ imaṃ nayaṃ dhāraya sūtraratnaṃ | athāyusmānānando  
imāṃ gāthāṃ bhāṣitvā bhagavantaṃ tṛ

**Л. 13**

- RECTO* 1. pṛradakṣiṇīkṛtvā bhagavatontikesthāsīt\* atha  
bhagavānāyusmantamānanda māmaṃtrayate sma | gacchatvamāna  
2. nda gaṇḍīmākoṭayaḥ śrāvaOkā paribhokṣyaṃti piṇḍapātaṃ  
athāyusmānānandobhagavantametadvocat\* || kī  
3. dṛśaṃ bhagavaṃ gaṇḍīśabdasyaO kuśalamūlaṃ bhaviṣyati |  
bhagavānāha | śṛṇurānanda gaṇḍīśabdasya kuśala  
4. mūlaṃ parikīrtayāmi | yakaścīrānanda gaṇḍīśabdaṃ śroṣyaṃti | tasya  
pañcānaṃtaryāṇi karmāṇi parikṣayaṃ yā  
5. syaṃti | avavartikāścabhaviṣyaṃti anuttaraṃ samy-  
akṣaṃbodhimabhisambotsyaṃte | ānanda āha | kīdṛśaṃ bhagavaṃstaiḥ

- VERSO* 1. kuśalamūlamavaruptaṃ śṛṇurānanda yepāścimekāle paścimesamaye  
mama parinirvṛta saddharmavipralo  
2. pe vartamāne saddharmasyāntaO'rdhānakālasamaye  
grāmanaganigama janapadarājarāṣṭradhāniṣyue  
3. satvāraṇyāyataneOṣu gaṇḍīmākoṭanaśabdaṃ śroṣyaṃti |  
namobuddhāyeti kariṣyaṃti | teṣāpañcāna  
4. ntaryāṇi karmāṇi parikṣayaṃ yāsyanti | īdṛśamānanda gaṇḍīśabdasya  
kuśalamūlaṃ | athāyusmānānandaśa  
5. ntapraśāntena cittena gaṇḍīmākoṭayate sma || atha tena gaṇḍīśabdena  
sarve te mahāśrāvākāsannipatī

**Л. 14**

- RECTO* 1. abhūvan\* yathāyathā āsane niṣaṇṇāpiṇḍapātaṃ paribhūṃjate sma ||  
atha tatraiva śrāvākamadhye nandimi  
2. tronāmamahāśrāvākabhūt\* saṃnipatitosamniṣaṇṇaḥ atha  
bhagavāṃnāyusmantamānandīmitraṃ mahāśrāvakaṃ mā

3. maṅtrayate sma || gacchatvaṁ nandīmitra mahāśrāvaka pūrvasyāmdīśi  
magadhaviṣaye rājān. ajitasenasya
4. kalyāṇamitraparicaryaṁ kuOruḥ atha nandīmitraṁ mahāśrāvakaṁ  
bhagavantamevamāha | nabhagavaṁ śakṣyāmotāṁ pṛ
5. thivīpradeśaṁ gaṁtuṁ durāsadāte satvā te mama  
jīvitādvyavaropayīṣyaṁti | atha bhagavaṁ nandīmitraṁ mahāśrā

- VERSO*
1. vakaṁ mevamāha | na te satvāśakṣyaṁte | vālāgramapikaṁpāpayitum\*  
|| prāgeva jīvitādvyavaropayitum\*
  2. atha nandīmitromahāśrāOvakopratyūśakālasamaye suvarṇavarṇaṁ  
vastraṁ prāvaritvā yena pūrvasyāṁ
  3. dīśi magadhaviṣayaṁ rājāOnaṁ ajitasenasya rājadhānimanuprāptobhūt\*  
atha rājā ajitasena
  4. siṁhāsanastha āmātyakotyaparivṛto  
antaḥ°puraśatasahasrapuraskṛtamabhūvan\* atha rājā ajitase
  5. nataṁ nandīmitraṁ mahāśrāvakaṁ dṛṣṭvātuṣṭa udagra  
āttamanāpramudita pṛitisaumanasya jātobhūt\* a

**J. 15**

- RECTO*
1. tha rājā ajitasenamātyapreṣitamabhūt\* gacchāyaṁ bhikṣurānayet\* tadā  
sāmātya yena nandīmitraṁ ma
  2. hāśrāva(kaṁ) tenopasaṁkrāOntaḥ atha sāmātyataṁ nandīmitraṁ  
mahāśrāvaka evamahāgaccha ma(hā) śrāva
  3. kabhikṣurājāte ājñāOpayati | atha nandīmitramahāśrāvakataṁ  
āmā[tyaṁ] evamāha || mama rā
  4. jyena kimkāryaṁ mama rājyaṁ kimOkariṣyati | atha sāmātya yena rājā  
ajitasena tenopasaṁkrāntaḥ taṁ rā
  5. jāna ajitasenamevamāha | na sa bhikṣutava pārśvamāgacchati || atha rājā  
ajitasena paṁ[c]āmātyaśa

- VERSO*
1. tāni preṣitāni na ca sa bhikṣurājānaṁ ajitasena pārśvamāgacchet\* atha  
sa rājā(sva)kenaivātmabhāve
  2. na yena sa nandīmitraṁ mahāOśrāvakaṁ tenopasaṁkrāntaḥ  
upasaṁkramya kṛtaṁjalaya evamāha || ā
  3. gacchabhobhikṣu mama rājaOdhānīm praviśaḥ atha rājā ajitasena  
dakṣiṇena(ha)stenataṁ bhikṣuṁ gṛhyaḥ
  4. (sva)kaṁ rājadhānīpraviṣṭobhūt\* atha rājā ajitasena nandīmitrasya  
bhikṣosimhā[sa]naṁ dattamabhūt\* atha
  5. rājā ajitasena bhadrapīṭhake niṣīditvā nandīmitraṁ  
mahāśrāvakamevamā[ha] | kutratvaṁ bhikṣu[rā]gaccha

**J. 16**

- RECTO*
1. si | kohetuḥ kaḥ pratyaḥ atha sa nandīmitra mahāśrāvaka rājānaṁ  
ajitasenamevamāha | yecabhikṣu
  2. pravrajīte sarvebhaiḥśāhārāḥ piṇḍapātamavatarantiḥ paribhūṁjaṁte ||  
atha rājā ajitasenataṁ nandī
  3. mitraṁ mahāśrāvakamevaOmāha | paribhūṁjasva mamagṛhe  
piṇḍapātaṁ ahaṁ teyāvajjīvaṁpiṇḍapātaṁ pra
  4. [dā]syāmi | yadistvaṁ bhikṣoOmamasvamāmsena  
kāryaṁtantesvamāṁsaṁ dāsyāmi || atha nandīmitraṁ mahāśrāvakaṁ rā
  5. [jānaṁ] ajitasenaṁ gāthābhiradhyabhāṣataḥ || bhūṁjāmi tadbhojanu  
yaddadāhi mṛṣṭānnapānaṁ rasapānamuttamaṁ |

- VERSO** 1. [kle] .ā hi nirmuktu tvayā bhaviṣyasi sudurlabhaṃ  
labdhamanuṣyālābhaṃ sudurlabhaṃ śāsanu nāyakasya śraddhāpra  
2. (sā)daṃ paramaṃ sudurlabhaṃ yeOśāsane pravrajitā ca bhikṣava |  
sudurlabhaṃ śāsanu nāyakānaṃ sudurla  
3. bhaṃ sugatavarasya darśanaṃ Onamostu te buddhamahānubhāva |  
namostu te dharmamayaṃ mahāmune | namostu  
4. te kleśavicakṣaṇāryaṃ | namostu te sarvajvarapramokṣaṇaṃ | namostu  
te mārṅanidarśanāya | namostu te mā  
5. rḡapathasyadarśakam\* namostu te bodhipathasyadarśakaḥ || atha  
nandīmitraṃ mahāśrāvakaṃ rājānaṃ ajitase

**Л. 17**

- RECTO** 1. nasya bhagavantaṃ guṇavarṇaṃ mudīrayitvā tūṣṇīsthitamabhūt\* atha  
rājā ajitasenataṃ nandīmitraṃ mahā  
2. śrāvakaṃ gāthābhipratyabhāṣataḥ || sudurlabhaṃ bhikṣu  
tathaiyadarśanaṃ | sudurlabhaṃ tasyabhavya darśanaṃ su  
3. durlabhāṃ śraddhutathaiva saṃO[ghe]ye bhikṣusaṃghasya  
dadeyadānaṃ na tasya yakṣā na ca rākṣasāśca na preta  
4. kuṃbhāṇḍa mahoragāśca vighnaṃ ca kurvaṃti kadācittēṣāṃ  
yebhikṣusaṃghāya dadarṃti dānam\* sudurlabhaṃ tasya  
5. [ma]nuṣyālābhaṃ sudurlabhaṃ darśanubhikṣurājāṃ | sudurlabhaṃ  
kalpaśatairacintiyaiḥ yolokanāthasya hi nā

- VERSO** 1. mudhāraye | kalpāna koṭīnayutānacintiyā na sa jātugacche  
vinipātadurgatiṃ | yo īdṛśaṃ paśya bhi  
2. kṣurājāṃ na tasya bhotīviniOpātadurgatiṃ\* yodṛśaṃ paśyati  
bhikṣurājāṃ | kalyāṇamitraṃ mama mārgadarśako  
3. yaṃ yaṃ sa āgati piṇḍaOpātikoyedāsyate asyahi piṇḍapātaṃ  
muktātubheṣyaṃti | jarātuvyādha  
4. yokleśā vinirmuktusadātubheṣyate | yetasya dāsyāṃti ha piṇḍapātaṃ |  
atha sa rājā ajitasena nandī  
5. mitraṃ mahāśrāvakaṃ guṇavarṇaṃ muddīrayitvā tūṣṇīsthitobhūt\* atha  
nandīmitro mahāśrāvaka rājānaṃ a

**Л. 18**

- RECTO** 1. jitasenāvamāha | evamestu mahārāja bhūmījāmi piṇḍapātaṃ  
tavagr̥he || atha rājā ajitasena khā  
2. danīyena bhojanīyēnataṃ nandīmitraṃ mahāśrāvakaṃ saṃtarpayati  
sma || atha <nandī>mitromahāśrāvaka rājā  
3. naṃ ajitasenasyaivamāOha || kimtava mahārāja asmiṃ pṛthivīpradeśe  
udyānabhūmirasti rājā  
4. āha | asti mahāśrāvakaO udyānabhūmimamaramaṇīyaṃ suśobhanaṃ  
nandīmitra āha | gacchāmyahaṃ mahā  
5. rāja[taṃ] udyā[na](bhū)mim̄ prekṣyā(mi) [rā]jā āha | gaccha  
nandīmitra udyānabhūmim̄ prekṣasva | atha nandīmitro

- VERSO** 1. mahā[śrāvaka yena] rājā ajita[se]nasya udyānabhūmim̄  
tenopasaṃkrāntaḥ atha tatrodyānabhūmeye u  
2. dyānaguṇā tesarve astītiOye gr̥ṣmikā puṣkariṇyā te  
śītalajalaparipūrṇāyēvārṣikā tenātyuṣṇa  
3. nātiśītalajalaparipūrOṇaḥ te ca puṣkariṇyā suvarṇasopānasaṃcchannāni  
divyāni ramaṇīyāni |

4. yecajāmbudvīpakāni paribhogaguṇāmnite sarve astīti |  
adhimuktakacaṅpakāśokamucilindapāṭalā su
5. manāsaugandhikāpuṣpāṇyastīti ||  
yetiryagyaunigatāpakṣiṇaśukaśārikacakkravākamayūrakokilā

**Л. 19**

- RECTO**
1. dīnitenānārūtāni kurvaṃti sma || atha tatraiva udyānabhūme  
suvarṇavarṇasuvarṇatuṇḍāsuva (rṇa)
  2. pakṣāsuvarṇapādāpakṣiṇāprādurbhūtāḥ tesarvebuddhaśabdaṃ  
niścārayaṃti | atha nandīmitra mahāśrāvaka
  3. yena rājā ajitasena (sya) rājadhānī tenopasaṃkrāntaḥ atha rājā ajita-  
senataṃ nandīmitraṃ mahā
  4. [śrā] (va)kaṃ evamāha | āgatastvaṃ mahāśrāvaka dṛṣṭo udyānabhūmiṃ  
tvayā nandīmitra āha | dṛṣṭvā mayo
  5. + + + .ūm. ra. (mī) (yā) .. (śau) bhā (mā) atha nandīmitra mahāśrāvaka  
rājānaṃ ajitasenaṃ gāthābhiradhyabhā

- VERSO**
1. + + + jaṃ [budv] ipe [pa] .. [bho] gamā.ī  
adhimuktakācaṅpakadhānuṣkārīkā aśaukamucilinda tathaiva pāṭa
  2. + [sau] gandhikāśca sumanā Ośca vārṣikā tada pāriyātrā nadītiranirmitā  
suvarṇavarṇā sada pakṣiṇā
  3. mabhūt\* mārgaṃ ca te darśa O [yi] agrabodhaye  
divyāmanojñāmadhurasvaraṃśca saṃśrāvayīṣyaṃti canityakā
  4. lam\* atha nandīmitro mahā [śrā] vaka rājānaṃ ajitasenasya gāthā  
bhāṣitvā tūṣṇīsthitobhūt\* atha rājā
  5. a (jī) tasena bherīparāhanate sma || atha tena bherīśabdena sarvāstā  
amātyā āgatātaṃ rājānaṃ aji

**Л. 20**

- RECTO**
1. tasenamevamāhu<sup>2</sup> | kasyārthemahārāja bhe (rīm) parāhatā || sa rājā āha |  
hastirathaṃvā aśvarathaṃvā sa
  2. dyaṃ kṛtasyāt\* ahaṃ udyānabhūmiṃ gamīṣyāmi | kīḍanārthāyaḥ ||  
athate amātyakoṭyautāṃ vacanaṃ śrutvā śīghra
  3. mevataṃ hastirathaṃ aśvara Othaṃ sadyaṃ kṛtavān\* atha tena  
kṣaṇalavamuhūrtamātreṇa rāja ajitasena
  4. (ye) na sā u (dyā) nabhūmiṃ tenopasaṃkrāntaḥ sa ca nandī (mi) tra  
mahāśrāvaka tenaivopasaṃkrāntaḥ rājānaṃ aji
  5. ta [senasyaiva] mā [ha] | a (smi) p [r] thivīprade (śe) mahā [rāja mama]  
(ku) ṭikākārāpayitavyā yatrāhaṃ [sa] nniṣa

- VERSO**
1. (ṇṇaḥ) .ava (gr) [ho] piṇḍapā [taṃ] par. (bho) śya (m) | atha rā [jā  
ajita] sena nandīmitrasya mahāśrāvakasya evamā
  2. ha | kīḍṣītava kuṭikākārāpayitavyā nandīmitra āha | yādṛṣāmtava  
mahārājacittotpādaśrāddhā
  3. prasādaṃ tāḍṣīkuṭikā O <ka> rāpayāḥ atha rājā ajitasena  
jyeṣṭhāmātyasyaivamāha | asmiṃneva
  4. pṛthivīpradeśe kuṭikāṃ kārāpayāḥ atha jyeṣṭhāmātya rājānaṃ evamāha  
| kīḍṣīmahārāja kuṭi
  5. kām kārāpayāmi | rājā ajitasena evamāha | tṛṃśadyojanāni dīrghheṇa  
śadyaujanāni ūrdhvā

<sup>2</sup> Правильно — evamāha.

**Л. 21**

- RECTO* 1. yaṃ saptaratnāmayaṃ maṇimuktiṃ saṃcchāditāṃ kuṭikāṃ kārāya |  
atha sāmātyatāṃ kuṭikāṃ kārāpaya  
2. ti | saptaratnamayāṃ maṇi(mu)ktisaṃcchāditāṃ kārāpayitvā yena rājā  
ajitasena tenopasaṃkrāntaḥ  
3. rājānaṃ ajitasenasyaiOvamāha | kṛtaṃ mahārāja mayā kuṭikāṃ yādṛśī  
ājñaptaṃ rājā āha |  
4. [ta]traiva pṛthivīpra[deśe caṃ]Okramaṃ kārāpayitavyam\* caturyo-  
janaṃ dīrghēṇa dvau yojanāni vistāreṇa kā  
5. [rāpayi] + + + + + + + + jñāpayasi mahā rāja tathā karomi | tathā  
mātyena sa cakrama

- VERSO* 1. kṛta [ca].. .y.j. + + e.+v. + j.n. [vi]stāreṇa<sup>3</sup> athā mātya | yena rājā  
ajitasena tenopasaṃkrā  
2. ntaḥ rājānaṃ gāthā .ira[dhya]O bhāsataḥ kṛtaṃ mayā  
caṃkramusūṣṭhuśobhanaṃ ājñātvayāte yat kṛtapūrvameva  
3. ca satvāna moceprakṛtiṃO [śu]bhāśubhaṃ vimocaye prāṇina  
sarvametat\* ahosulabdhā praṇidhiṃ kṛtaṃtva  
4. yāvimocayī sarva jagat sadevakaṃ praṇidhiṃ kṛtaṃ yatvayimīdṛśaṃ  
bhavet\* dharmāṃ prakāśentimidharmabhāṇako  
5. niṣaṅṅusthitvā kuṭikācacaṃ name | ājñā kṛtāmetvayitādṛśaṃkṛta |  
sacaṃkramaṃ caiva kṛtaḥ<sup>o</sup>suśobhanaṃ ma

**Л. 22**

- RECTO* 1. ṇiratnasaṃcchaditataṃ ca bhūmiṃ suśobhanāṃ kṛtu ayabhūmi īdṛśāṃ  
iti | atha rājā ajitasena ye  
2. na svakaṃ rājadhāniṃ tenopasaṃkrāntaḥ atha sa nandīmitra  
mahāśrīvāka prattinivartya tatraiva kuṭike niṣa  
3. ṇṇa vikiriṇaṃ nāma bodhiOsatvasamādhiṃ samāpannobhūt\* anyena  
keśā anyena nayanāni | anyena da  
4. ntā anyena grīvā anyena bāhūni | anyena hṛdayaṃ | anyena udaraṃ |  
anyena urūṃ | anyena jaṃghāni |  
5. anyena (pā)dāni samāp. .o bhūt\* atha sa rājā ajitasena  
saptāhasyātyayenataṃ bhikṣuṃ napaśyate | atha rā

- VERSO* 1. jā jyeṣṭhaṃ kumārasyaivamāha | āgaccha putra gamiṣyāmitaṃ kuṭikāṃ  
yena sa bhikṣu tenopasaṃkramiṣyāmaḥ  
2. atha sa rājā sa putrayeOna sā kuṭikā<sup>4</sup> tenopasaṃkrāntaḥ abhūvat\* atha  
sa rājā ajitasenataṃ  
3. bhikṣuṃ ātmabhāvaṃ khaṇḍaOkhaṇḍaṃ kṛtaṃ dṛṣṭvā saṃśayajātobhūt\*  
saṃtrastaromakūpajātaḥ vastrāṇi pā  
4. ṭayati | paridevantorudantaḥ asrukaṇṭha putrasyaivamāha | ānetha  
putra tīkṣṇadhārā asim\* ātmānaṃ  
5. jīvitād vyavaropayiṣyāmi | atha sa rājakumāraṃ praṃjaliṃ kṛtvā  
rājānaṃ gāthābhiradhyabhaṣataḥ || mā

**Л. 23**

- RECTO* 1. śokacittastva bhava nṛpendramāvedayaṃ vedanamīdṛśāni | ātmaghātaṃ  
karitvā tunirayaṃ taigami.y..

<sup>3</sup> kṛta[caturyojanaṃ dīrghēṇa dvau yojanānivistāreṇa].

<sup>4</sup> Правильно — kuṭikā.

2. rauravaṃ narakaṃ cāpi gamiṀṣyasi sudāruṇam\* dakṣiṇīyaṃ ayaṃ loke jaravyādhipramocakaḥ nāyaṃ ghā
3. tito yakṣairnabhūtairnaOca rākṣasai bodhisatvohyayaṃ loke sarvaduḥkha pramocakaḥ durlabhodarśanaṃ
4. asya bodhimārgasya darśakaOm\* || kalyāṇamitraṃ [ā]yaṃ āsitavakāraṇamāgataṃ dakṣiṇīyaṃ ayaṃ lo
5. ke sarvasatvasukhāvahaṃ sarvajña pāramiprāpto lokanāthena preṣitaṃ dṛḍhavīryadṛḍhasthāmaṃ lokanātha ma

- VERSO*
1. [ha]rṣiṇaṃ yonāmutasya dhāreti nāsau gacchati durgatiṃ apāyaṃ na gamiṣyaṃti svargalokopapattayeḥ || atha
  2. sa rāja kumāratāṃ piOturgāthāṃ bhāṣitvā tūṣṇīsthitobhūt\* atha rājā ajitasena svakaṃ putraṃ e
  3. vamāha | kathaṃ tvaṃ kumāOrajanīṣe yadayaṃ bhikṣusamādhi samāpannobhūt\* || atha sa rājakumāra
  4. evamāha | paśyatha mahārāja idaṃ bhikṣubodhisatvasamādhiṃ samāpannaḥ sarvakleśavinirmuktaḥ bhavasāga
  5. rapāragam sarvasatvahitārthaṃ ca mārgam darśayate śubham\* || atha sa rājakumāra rājānaṃ evamāha |

**J. 24**

- RECTO*
1. ++ [ccha](tā)..caṃkramaṃ gamiṣyāmaḥ atha sa rājā sa ca rājakumāra bahubhirdārakaśataisārdha[m] ye ++
  2. (caṃ)kramaṃ tenopasaṃkrāntau | O atha sa bhikṣutata samādhervyutthitaḥ rājānaṃ ajitasenasyaivamāha | ā
  3. gaccha mahārāja kiṃkaroOṣi imasmiṃ sthāne | atha rājānaṃ bhikṣu dṛiṣṭvāmaulimpaṭṭaṃ ca rāja kumārasya
  4. dadāti tava rājyaṃ bhavatu dharmeṇa pālaye rājānaṃ nādharmeṇa rājakumāra āha | bahūni asaṃkhye
  5. yāni rājakāryāni maya kṛtā[ni] | [na]kadācitṛptirāsīt\* (ta)va tāta rājyaṃ bhavatu na mama rā

- VERSO*
1. jyena kāryaṃ na bhogena naiśvaryāmdhipatyena kāryaṃ tava rājyaṃ bhavatu tāta dharmeṇa pālaye nādharmeṇa rā
  2. jyamiti || atha rājāt\*O yena sa bhikṣu tenopasaṃkrāntaḥ kṛtāmjalaya evamāha | sudurlabhaṃ da
  3. rśanutubhyamārṣa kṛtāmOjalim abhimukhunāyakānām mokṣāgamam darśanutubhyamārṣaḥ sudurlabhaṃ
  4. kalpaśatairacittiyaiḥ yedarśanaṃ dāsyati tubhyamārṣaḥ muktāsobheṣyati kalpakotiḥbhiḥ {r}nasajātuga{r}<c>che
  5. ++.ātadurgatiṃ\* yonāmadheyam śṛṇute muhūrtaṃ rājā āha | niśadya yugyatanāmaye.. ++